Porównanie tłumaczeń Marka 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wchodzą do Kapernaum i zaraz w szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli do Kafarnaum;\* \*\* i zaraz w szabat wszedł do synagogi\*\*\* \*\*\*\* i nauczał.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wchodzą do Kafarnaum. I zaraz (w) szabat\* wszedłszy do synagogi nauczał. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wchodzą do Kapernaum i zaraz (w) szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał |

1. 1) Kafarnaum, Καφαρναούμ, ּכְפַר־נַחּום , zn.: wioska Nachuma (tj. pocieszenia, zachęty), miasto na pn-zach brzegu J. Galilejskiego. Było bazą działalności Jezusa, <x>480 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:13</x>; <x>480 2:1</x>; <x>490 4:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Synagoga była miejscem nabożeństw od V w. p. Chr. Miała przełożonych (<x>490 8:41</x>). Mogła powstać, gdy w miejscowości mieszkało więcej niż dziesięciu Żydów. W czasach Jezusa podczas nabożeństw czytano fragmenty Prawa i Proroków, a potem proszono kogoś o wypowiedź na ich temat. W miastach greckich spotykano się w synagogach domowych, <x>480 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:23</x>; <x>480 1:39</x>; <x>480 6:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 4:2</x>; <x>480 10:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie "szabatami". [↑](#footnote-ref-7)